

◆ 日语漫话中国文化系列

【日汉对照】

中国传统文化 经典神话故事



中国伝統文化經典神話物語

丛书主审◎中西敦子（日）

丛书编译◎任卫平 王晶

本册编译◎芦英顺 王晓丹 李根学



大连理工大学出版社

【日汉对照】



◎ 日语漫话中国文化系列



中国传统文化 经典神话故事

中国伝統文化經典神話物語

丛书主审：中西敦子（日）

丛书编译：任卫平 王晶

本册编译：芦英顺 王晓丹 李根学

本册编译者：金玉顺 牟海晶 赵春英 王正鸿

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国传统文化经典神话故事：日汉对照 / 芦英顺，
王晓丹，李根学编译. — 大连：大连理工大学出版社，
2011.2

(日语漫话中国文化系列)

ISBN 978-7-5611-5921-7

I. ①中… II. ①芦… ②王… ③李… III. ①日语—
汉语—对照读物②神话—作品集—中国—古代 IV.
①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 228834 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：175mm×168mm	印张：13.25	字数：222 千字
附件：光盘 1 张		印数：1~5000
2011 年 2 月第 1 版		2011 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑：张 凡

责任校对：李静 董梦瑜

封面设计：孙宝福

ISBN 978-7-5611-5921-7

定 价：30.00 元

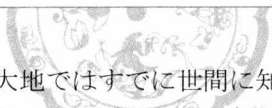


序 文

『日本語漫話中国文化シリーズ』は『中国伝統文化經典哲理物語』、『中国伝統文化經典民間物語』、『中国伝統文化經典神話物語』と『中国伝統文化經典名人物語』の四冊で構成されている。この四冊は全て簡明で自然な中・日二ヶ国語版であり、そして生き生きとして、真に迫る挿絵を添えている。このシリーズは違った言語文化を持った読者に中国伝統文化の美を伝え、広くて深い中国伝統文化を体得させることを旨とする。この挿絵が豊富で文章も立派である中・日二ヶ国語の經典シリーズは中国伝統文化に興味がある外国人に適しているだけではなく、中国伝統文化を国際的な友人に伝播する炎黄の子孫の鑑賞にも適している。

「中国伝統文化經典哲理物語」は題材が豊かなだけではなく、言葉も洗練され、情緒がありかつ意味深長である。そのうち最も素晴らしい代表は庄子の寓話物語である。庄子は奥深い哲理を物語に託して、ロマンかつ誇張の芸術的技巧を以て、天と人が一つになり自然無為の哲学的思想を述べている。中国古代哲理物語は簡単明瞭でありながら含意が深く、読めば忘れられず、考え味わえば意味が深遠になる。『邯鄲の歩み』、『螻蛄の斧』、『海を見て嘆く』、『莊周、粟を借りる』などのような寓話物語はすでに婦人や子供によく知られる經典の作品になった。

「中国伝統文化經典民間物語」は中国民間文化の重要な構成部分である。民間物語は一種の口承文学であり、口から耳へと伝える方式で民間に世代を超えて伝わり延々と絶えることがない。民間物語は内容が広く、筋が人の心を打ち、鮮明な時代性、地方性と民族性を持つ。ある民間物語は例えば『孟姜女、長城を泣き倒す』、『木蘭出征』、



『姜子牙の魚釣り』などは中華大地ではすでに世間に知れ渡っている。

「中国伝統文化經典神話物語」はその描かれる時代はしばしばいわゆる盤古開闢して以来の史前の時代である。よく人と自然の関係を話題とする。例えば『女媧、天を繕う』、『夸父が日を追う』などがある。神話物語の典型的人物はよく仙人あるいは半仙人のような英雄に描かれた。愛情を描写する神話物語は神話奇談でありながら、発生する具体的場所と年代があり、物語の主人公もいつも真実の人物である。そのうち、最も有名な愛情物語『牽牛と織女』、『白蛇伝』と『梁山伯と祝英台』は中国人と外国人に心ゆくまで愛される。

「中国伝統文化經典名人物語」は大半中国古代の帝王、将軍と宰相の逸事であり、文化人墨客のこぼれ話もある。これらの物語は民間に広く伝わる。例えば『大禹治水』、『桃園三兄弟』、『蘇武の羊放牧』、『ロバを審判した包公』などがある。この類の物語には善良の中国庶民が清廉潔白な官吏への渴望と太平繁栄の時代に無事に暮らし、喜んで仕事をする素晴らしい生活への憧れが体现される。

中国伝統文化は我々の先祖が伝えてきた豊富な非物質文化遺産であり、中華民族と中華文化の発生、発展、変化の歴史を記録した。そして、世代に伝習する人文精神、社会風習、価値観念など精神遺産として、すべての中国人の血筋の中に浸透した。『日本語漫話中国文化シリーズ』の中に選ばれた經典物語は違った角度からこれらの文化遺産を読者に呈し、読者に中国文化の広さと深さを体得させ、人生の知恵と生命の真諦を悟らせるとともに、中国文化の情趣を味わううちに、中・日二ヶ国語の鑑賞能力を高めることができる。

全体編者

2011年元月



前言

《日语漫话中国文化系列》由《中国传统文化经典哲理故事》、《中国传统文化经典民间故事》、《中国传统文化经典神话故事》和《中国传统文化经典名人故事》四本书组成。四本书均为简明流畅的中日文双语版本，并配以生动、传神的插图。本系列书旨在使具有不同语言文化背景的读者共享中国传统文化之美，体会中国传统文化之博大精深。这套图文并茂的双语经典系列图书不仅适合对中华传统文化感兴趣的外国人、适合想对国际友人传播中华传统文化的炎黄子孙阅读赏析。

《中国传统文化经典哲理故事》不仅题材丰富、词语洗练、意象生动而且寓意深刻。其中最杰出的代表是庄子寓言故事。庄子将深奥的哲理寄托在故事之中，通过浪漫而夸张的艺术手法，阐述天人合一、自然无为的哲学思想。中国古代哲学思辨故事虽浅显易懂却蕴涵深刻，让人读之难忘，嚼之有味。像《邯郸学步》、《螳臂挡车》、《望洋兴叹》、《庄周贷粟》等寓言故事已成为妇孺皆知的经典寓言故事。

《中国传统文化经典民间故事》是中国民间文化重要的组成部分。民间故事是一种口头文学，以口耳相传的方式在民众中世代传承，绵延不绝。民间故事内容广泛、情节动人、具有鲜明的时代性、地方性和民族性。有些民间故事如《孟姜女哭长城》、《木兰从军》、《姜太公钓鱼》等在华夏的大地上已然达到家喻户晓的程度。

《中国传统文化经典神话故事》描写的时间范围往往是所谓盘古开天辟地的史前时代，神话故事的话题多围绕人与自然之间的关系，如《女娲补天》、《夸父追日》等。

神话故事的典型人物往往被描述成神仙或半神仙式的英雄。描写爱情的神话故事虽然是神话传奇，但多有具体的发生地点和发生年代，主人公也经常是真实的人物，其中最为著名的爱情故事《牛郎织女》、《白蛇传》和《梁山伯与祝英台》深受中外读者的喜爱。

《中国传统文化经典名人故事》多半是中国古代帝王将相轶事，也有文人墨客的趣闻。这类故事在民间流传很广，如《大禹治水》、《桃园结义》、《苏武牧羊》、《包公审驴》等。这些故事体现了善良的中国百姓对清官廉政的渴望和对太平盛世中安居乐业的美好生活的向往。

中国传统文化是我们从先辈传承下来的丰厚的非物质文化遗产，它记录了中华民族和中华文化发生、演化的历史，并作为世代传袭的人文精神、社会习俗、价值观念等精神遗产渗透在每个中国人的血脉之中。本书所选的经典故事从不同的角度将这些文化遗产呈现给读者，使读者体会到中华文化的博大精深，感悟人生的智慧、生命的真谛，同时在领略中国传统文化韵味中提高双语赏读能力。

任秀桦
北京无为斋
2011年元月



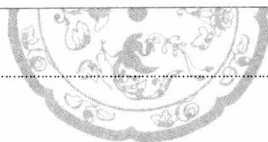
目 录

創世開闢

创世初开

1. 盤古の天地開闢	002
盘古开天地	
2. 女媧が人を造る	006
女媧造人	
3. 女媧が天を繕う	012
女媧补天	
4. 始祖の伏羲	016
伏羲始祖	
5. 木をすり合わせて火種を取る燧人	020
钻木取火	
6. 神農炎帝	028
神农炎帝	
7. 有巢氏の家造り	034
有巢氏造屋	
8. 黃帝、蚩尤と戦う	038
黄帝战蚩尤	
9. 堯帝が息子を教える	044
尧帝教子	

10. 王に即位する舜帝	050
舜登帝位	

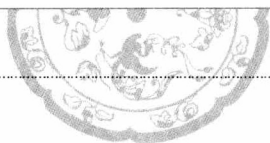


英雄神話

英雄神话

11. 百種の草を味わう神農	058
神農尝百草	
12. 誇父が日を追う	062
夸父追日	
13. 海を埋める精衛	066
精卫填海	
14. 愚公が山を移す	068
愚公移山	
15. 竜からの慈雨	072
龙降甘霖	
16. 湯王の雨乞い	082
汤王求雨	
17. 比干、胸を切り裂かれる	090
比干剖心	
18. 莫干劍	096
莫干劍	
19. 水神と戦う李冰	102
李冰战河神	
20. 母親を救う沈香	106
沉香救母	

21. 獵師の海力布	116
獵人海力布	



上善水の如し 上 善 若 水

22. 延命の桃をささげる麻姑	122
麻姑献寿	
23. 麒麟が本を贈る	128
麒麟献书	
24. 不思議な宝盥	132
神奇的聚宝盆	
25. 観世音が絵を贈る	138
观音送画	
26. 鹿の恩返し	144
仁鹿报恩	
27. 福の神様	146
财神	
28. 黄鶴楼	152
黄鹤楼	

天界と下界 天 上 人 间

29. 後羿と嫦娥	160
后羿与嫦娥	

30. ハンチク	164
湘妃竹	
31. ソウシジュ	170
相思树	
32. 巫山仙女	176
巫山神女	
33. 牽牛と織女	182
牛郎织女	
34. 董永と七仙女の恋	188
天仙配	
35. タニシ嬢	192
田螺姑娘	
36. 月下翁	198
月下老人	
37. 梁山伯と祝英台	204
梁山伯与祝英台	
38. 白蛇伝	212
白蛇传	

神仙と妖怪の伝奇
神 怪 传 奇

39. 八仙人が海を渡る	220
八仙过海	

40. 巨人国	226
大人国	
41. 碁盤石	232
棋盘石	
42. 酒の神様の杜康	238
酒神杜康	
43. 重明鳥	246
重明鸟	
44. 竜宮で暴れた哪吒	252
哪吒闹海	
45. 馬良の不思議な筆	256
神笔马良	
46. 千日酒	264
千日酒	
47. 五百羅漢	270
五百罗汉	
48. 鳴いて血を吐くホトトギス	278
杜鹃啼血	
49. 門を守る神様	288
门神	
50. 化けの皮	294
画皮	
51. 鍾馗が鬼を捕える	300
钟馗捉鬼	

創世開闢



创世初开





盤古の天地開闢

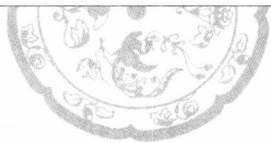
盘古开天地

【盤古の天地開闢】

最初、天と地は分かれず、宇宙全体は一つの大きいたまごのように混沌^{こんとん}としていたという。盤古はこのたまごの中にいた。盤古はたまごの中で一万八千年の間孕まれ、ついに目覚めたのである。彼が初めて目を開けた時、息ができないほど苦しかった。それで手にしていた大きな斧^{おの}を力いっぱい振り、たまごを割った。天と地は分かれて、中にあった軽くて澄んだものは上に昇って天となり、そ

pán gǔ kāi tiān dì 盤古开天地

qǐ chū tiān hé dì hái méi yǒu fēn kāi yǔ zhòu yí piàn hùn dùn jiù xiàng yí ge jī dàn pán gǔ jiù
起初，天和地还没有分开，宇宙一片混沌，就像一个鸡蛋。盘古就
shēng zài qí zhōng jīng guò yí wàn bā qiān nián pán gǔ cóng chén shuì zhōng xǐng lái tā jué de zhì xī nán
生在其中。经过一万八千年，盘古从沉睡中醒来。他觉得窒息难
rěn yú shì ná qǐ jù fǔ shǐ jìn hún shēn xiè shù xiàng jī dàn pī qù tiān hé dì fēn kāi le yǔ zhòu zhōng
忍，于是拿起巨斧，使尽浑身解数向鸡蛋劈去。天和地分开了，宇宙中
nà xiē qīng ér qīng de dōng xī xiàng shàng shēng qù biàn chéng le tiān ér nà xiē zhòng ér zhuó de dōng
那些轻而清的东西，向上升去，变成了天，而那些重而浊的东



して重くて濁ったものは徐々に沈んで大地となったのである。盤古はその中間にいて、一日に9回姿を変えた。智慧は天を超え、能力は大地を超えた。天と大地は每日一丈(3.3m)の速度で拡大し、彼も天地と同様に伸びていった。そして一万八千年が経ち、空も段々高くなり、大地も段々厚くなっていった。盤古は九百万里の長さがある一本の柱のようにそれらを支えていて、天と地は絶対に重ならなくなった。

xī chén xià lái biàn chéng le dì pán gǔ zài tiān dì zhī jiān yī rì biàn jiǔ cì zhì huì chāo guò tiān
西，沉下来，变成了地。盘古在天地之间，一日变九次，智慧超过天，
néng lì chāo guò dì tiān hé dì kāi shǐ yǐ měi rì yī zhàng de sù dù kuò zhǎn pán gǔ yǔ tā men tóng shēng tóng
能力超过地。天和地开始以每日一丈的速度扩展，盘古与他们同生同
zhǎng zhè yàng yòu guò le yī wàn bā qiān nián tiān yuè lái yuè gāo dì yuè lái yuè hòu pán gǔ jiù xiàng yì gēn
长。这样又过了一万八千年，天越来越高，地越来越厚，盘古就像一根
jiǔ bǎi wàn lǐ cháng de zhù zi dǐng zài tā men zhī jiān shǐ tiān dì zài yě bù néng hé lǒng
九百万里长的柱子顶在它们之间，使天地再也不能合拢。



盘古の死後、彼の息は風と雲に、声は雷鳴になった。目は太陽と月に、彼の頭は五岳に、体の血液は河川の水に、体毛は草木に、骨髓は玉石と真珠になり、汗は甘露のように流れ、大地の万物を潤した。こうして、盘古は天地と一体となった。

pán gǔ sǐ hòu tā de hū xī biànchéng le fēng hé yún tā de shēng yīn biànchéng le léi tíng shuāng
盘古死后，他的呼吸变成了风和云，他的声音变成了雷霆。双
mù biànchéng le tài yáng hé yuèliang tā de tóu huàchéng le wǔ yuè shēn shàng de xuè yè biànchéng le jiāng
目变成了太阳和月亮，他的头化成了五岳，身上的血液变成了江
hǎi zhī shuǐ shēn shàng de máo fū biànchéng le cǎo mù gǔ suǐ biànchéng le yù shí hé zhēnzhū tā de hàn
海之水，身上的毛发变成了草木，骨髓变成了玉石和珍珠，他的汗
shuǐ xiàng gān lín liú tǎng zī rùn zhe dà dì shàng de wàn wù zǒng zhī pán gǔ yǐ hé tiān dì róng wéi yì tǐ
水像甘霖流淌，滋润着大地上的万物。总之，盘古已和天地融为一体。